

Решке Наталья Алексеевна

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры общих математических
и гуманитарных дисциплин
Северо-Кавказского института – филиала
Российской академии народного хозяйства
и государственной службы
при Президенте Российской Федерации
dom-hors@mail.ru

**КОНЦЕПТ «ХЛЕБ / BREAD»
В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ
И АМЕРИКАНСКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОБЩНОСТЕЙ**

Аннотация:

В статье на основе данных ассоциативного эксперимента проводится сопоставительный анализ концепта «хлеб/ bread» в языковом сознании русских, английских и американских студентов.

Ключевые слова:

концепт, концептосфера, ассоциативный эксперимент, хлеб, язык, языковое сознание, лингвокультурология, сопоставительный анализ.

Reshke Natalia Alekseevna

PhD in Education Science,
Assistant Professor of the General Mathematics
and Humanity Department,
North-Caucasian Institute,
branch of the Russian Presidential Academy of
National Economy
and Public Administration
dom-hors@mail.ru

**“BREAD / ХЛЕБ” CONCEPT
IN THE LINGUISTIC
CONSCIOUSNESS OF
THE REPRESENTATIVES OF
RUSSIAN, ENGLISH AND AMERICAN
CULTURAL-LINGUISTIC COMMUNITIES**

The summary:

Basing upon the data of the word association testing the article carries out a comparative analysis of the "bread" concept in the linguistic consciousness of Russian, English and American students.

Keywords:

concept, concept-sphere, word association testing, bread, linguistic consciousness, cultural linguistics, comparative analysis.

Национальный менталитет каждой лингвокультурной общности имеет свои особенности, которые отражаются в содержании и строении культурных концептов. Свойством выражать национальную специфику обладает каждая единица языка и культуры.

Концепт культуры «в границах словесного знака и языка в целом предстает (как явление) в своих содержательных формах – как образ, как понятие и как символ» [1, с. 81]. В этом случае под концептом понимается не *conceptus* (условно переводимое термином понятие), а *conceptum* – «зародыш, зернышко», из которого «произрастают в процессе коммуникации все эти содержательные формы его воплощения в действительности» [1, с. 81]. Как подчеркивает В.В. Колесов, описание словарного материала по концептам национального менталитета – «является принципиально новой формой толкования слов: слово выступает материалом (материей) концепта наряду с содержательной его формой в виде образа, понятия и символа» [1, с. 156]. Концепт существует в коллективном сознании и опредмечивается в той или иной языковой форме.

Осознание концепта как ментального образования позволяет не только реконструировать ментальный мир носителя определенного языка, но и воссоздать его этнокультурный образ мира ибо, развивая тезис Ю.С. Степанова, концепты можно представить как своего рода «ячейку» этнокультурной среды в ментальном мире человека [2].

Совокупность концептов определенного языка представляет собой концептосферу данного языка, где «язык является неким концентратом культуры нации и ее воплощением в разных слоях населения вплоть до отдельной личности» [3, с. 8].

Для анализа концептосфер различных языков целесообразным представляется обращение к ассоциативному эксперименту. По мнению А.А. Леонтьева, «если нам нужно найти метод, с наибольшей объективностью позволяющий вскрыть «культурную» специ-

фику словарных единиц, вскрыть те побочные, непосредственно не релевантные для общения семантические связи, которое имеет данное слово, его семантические «обертоны» – без сомнения, таким методом является ассоциативный эксперимент» [4, с. 121].

Ассоциативный эксперимент заключается в том, что испытуемому дается слово-стимул и предлагается реагировать на него одним или несколькими словами, сразу «пришедшими в голову». Эти слова называются ассоциациями, а их совокупность – ассоциативным полем слова-стимула. Под ассоциацией в современной психологии понимают «возникающую в опыте индивида закономерную связь между двумя содержаниями сознания (ощущениями, представлениями, мыслями, чувствами и т. п.), которая выражается в том, что появление в сознании одного из содержаний влечет за собой и появление другого» [5, с. 26]. Само понятие «ассоциация» было предложено Аристотелем, отметившим, что причиной возникновения спонтанных образов является некая связь между психическими явлениями и действительностью [6, с. 4].

Получаемое в результате проведения эксперимента ассоциативное поле определенного слова-стимула – это не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент концептосферы этноса, отраженный и закрепленный в сознании «среднего» носителя этнического языка и культуры.

Как подчеркивает А.А. Залевская, ассоциативный эксперимент дает богатый материал для межкультурных и междисциплинарных исследований, позволяя выявить как «общечеловеческие» характеристики свободных ассоциаций, так и ту неповторимость, которую им придает та или иная культура [7, с. 46].

Обсуждая значимость ассоциативных материалов для межкультурных исследований, можно согласиться с Л. Сали и Дж. Брентом, что «в таких случаях важна не новизна открытия, что, например, рис является наиболее популярным для корейцев пищевым продуктом, но важен сам факт соответствия результатов ассоциативного эксперимента с общеизвестными культурными традициям того или иного народа» [8, с. 176].

Особенности национального менталитета актуализируются в слове и языке и выявляются в ходе ассоциативного эксперимента через слово в силу того, что испытуемые реагируют не столько на само слово-стимул, сколько на обозначаемое им явление – для носителя языка слово и обозначаемый им объект (представление) слиты воедино.

В целях научного исследования был проведен ассоциативный эксперимент с регистрацией цепи ответов, в котором приняли участие русские, английские и американские студенты в возрасте от 20 до 28 лет (в каждой группе по 50 человек). Испытуемым предлагалось реагировать на слово-стимул «хлеб / bread» таким количеством ответов, которое они успеют воспроизвести за 1 минуту. Так как были важны равные языковые возможности, ассоциативный эксперимент проводился на родном языке студентов.

Ассоциативные реакции на стимул «хлеб / bread», полученные в ходе проведения эксперимента с русскими, английскими и американскими студентами, приведены в табл. 1. Для лучшего понимания данных ассоциативного эксперимента английские и американские ассоциации переведены на русский язык, перевод представлен в скобках.

Таблица 1

Результаты ассоциативного эксперимента

Русские ассоциации	Английские ассоциации	Американские ассоциации
всему голова 12, еда, насыщенный 8, жизнь, труд, черный 6, соль 5, белый, ржаной, свежий, теплый 4, буханка, пища 3, булка, вкусный, вода, горячий, есть, каравай, мягкий, наше богатство, поле, с маслом, черствый 2, батон, дорогой,	butter 20 (масло); food 15 (еда, пища); water 5 (вода); loaf (буханка, булка, батон), bread bin (закрома, мешок, ларь) 4; knife (нож), money (деньги) 3; eat (кушать, есть), sandwich (сэндвич, бутерброд), staple (ведущий, основной продукт	water 15 (вода); butter 14 (масло); food (пища, еда), wheat (пшеница) 7; money (деньги) 5; butter and bread 4 (масло и хлеб); sustenance (питание, пища) 3; French (французский), white (белый), wine (вино), yummy (вкусный, аппетитный) 2;

Продолжение таблицы 1

душистый, запах, злаки, круглый, кусок, пшеница, пшеничный, радость, серп и молот, серпы, символ, сыто 1	питания), toast (тост) 2; black (черный), board (питание, стол, харчи), cheese (сыр), daily bread (хлеб насыщенный), French (французский), jam (джем, варенье), Lenin's slogans (лозунг Ленина), life (жизнь), need (потребность, необходимость, нужда), nutrition (питание, еда, корм, пища), rye-bread (ржаной хлеб), sauce (соус, приправа), vital (жизненный, насыщенный), wheat (пшеница), wine (вино) 1	basic (основной, главный), basket (корзина, кузов), body of Christ (тело Христово), breadwinner (кормилец), breaded (хлебный), brick over (буханка, хлеб сверху), cabinet (шкаф, лапоть, футляр), carbohydrates (углеводы), «carbohydrates are fattening» (углеводы способствуют полноте), delicious (очень вкусный), dough (тесто), habit (привычка, обычай, традиция), line (очередь), mother (мать), peanut butter sandwich (бутерброд с арахисовым маслом), people eating (люди едят), pumpkin spice (тыквенный пирог, специя), roses (розы), Russia (Россия), Sausage (колбаса, сосиска), staple (ведущий, основной продукт питания), substantial (питательный, важный, значимый), survived (позволяющий жить), sweet bread (сладкий хлеб, булочка), symbol (символ), «This is my body given up for you» (Jesus) («Это тело мое, даруемое тебе», Иисус), a warm tummy (сытый животик), warmth (тепло), yeast (дрожжи), yummy goodness (вкусные, ценные свойства, питательные качества, тесто для пирога по особому случаю) 1
--	---	---

Полученные ассоциативные реакции отличаются в исследуемых лингвокультурных группах. Между английскими и американскими реакциями наблюдается некоторое сходство. У русских студентов самой частотной ассоциацией был фразеологизм «хлеб всему голова» (12), у англичан и американцев – масло (20) и вода (15) соответственно. Концепт «хлеб» является более значимым для носителей русской культуры, в их языковом сознании закрепилось отношение к хлебу как к чему-то главенствующему, первостепенному, основополагающему. С хлебом связываются представления о жизни, труде, гостеприимстве (хлеб-соль). Ассоциирование хлеба с трудом является специфичным для русской культуры. Человек-труженик традиционно изображается в русском искусстве с охапкой колосьев пшеницы или работающим в поле, хлеборобы пользуются почетом и уважением.

Слово «хлеб» заимствовано из готского языка и в русском имеет исходно довольно узкое значение – «ржаной дрожжевой хлеб, выпеченный в виде каравай» [9, с. 289]. То есть русский хлеб – исходно черный. Этот факт отражается и в данных ассоциативного эксперимента: в представлении русских студентов хлеб прежде всего черный (у англичан и американцев – белый и французский), а потом уже ржаной и белый. Хлебу сопутствуют различные осязательные характеристики: теплый, свежий, вкусный, горячий, мягкий, черствый, буханка, булка, каравай, хлеб является «нашим богатством». Ю.С. Степанов относит «хлеб» к константам русской культуры [9].

В сознании человека с концептом «хлеб / bread» с древних времен прочно связываются представления о еде и жизни. Реакция «еда» явилась второй по частоте у русских (8), англичан (15) и третьей у американцев (7).

У английских и американских студентов хлеб (bread) ассоциируется с сырьем, из которого он производится – пшеница; формой хлеба – буханка; местом хранения – закрома; производными продуктами – сэндвич, тост, бутерброд; вкусовыми качествами – вкусный, очень вкусный. И англичане, и американцы отмечают, что хлеб является основным продуктом питания. В их представлении хлеб также связан с деньгами (англичане – 3 реакции, американцы – 5).

Английские студенты также ассоциируют хлеб с инструментом воздействия на него, кухонным прибором для разделывания пищи – ножом. Данная ассоциативная реакция не встречается ни в русской, ни в американской описываемых лингвокультурных группах.

Христианская религия и ритуал причастия, в котором хлеб отождествляется с телом (плотью) Христовым, а вино с его кровью, оказали влияние на сознании американских студентов и нашли отражение в ассоциативных реакциях: вино, тело Христово, «Это тело мое, даруемое тебе» (Иисус, из Библии).

Данные, полученные в ходе ассоциативного эксперимента, свидетельствуют о различиях в содержательном наполнении концепта «хлеб / bread» в русском, английском и американском варианте английского языков. Причем даже если в межъязыковом ассоциативном эксперименте на наиболее частотные слова-стимулы даются однотипные реакции, все равно «ассоциативный профиль» языковых культур в целом различен.

Процесс ассоциирования и сами ассоциативные реакции, формирующие концепт – это сложная, неоднородная мыслительная организация и многоступенчатая мыслительная деятельность, изучение которых ведет к выявлению и осознанию особенностей национального менталитета.

Ссылки:

1. Колесов В.В. Жизнь происходит от слова... СПб., 1999. 368 с.
2. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры: Изд. 3-е, испр. и доп. М., 2004. 991 с.
3. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Вестник АН России. Серия литературы и языка. Т. 52. № 1. С. 3–10.
4. Леонтьев А.А. «Словарь стереотипных ассоциаций русского языка», его теоретические основы, задачи и значение для обучения русскому языку иностранцев // Вопросы учебной лексикографии. М., 1969. С. 114–128.
5. Психологический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1996. 438 с.
6. Сидоренко И.В. Ассоциативные тесты: экзистенциальная реминисценция. М., 2000. 44 с.
7. Залевская А.А. Слово. Текст: психолингвистические исследования : избр. труды. М., 2005. 542 с.
8. Szalay S.B., Brent J.E. The analysis of cultural meaning through free verbal association // Journal of Social Psychology. 1967. Vol. 72. P. 161–187.
9. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. Изд. 3-е, испр. и доп. М., 2004. 991 с.

References (transliterated):

1. Kolesov V.V. Zhizn' proiskhodit ot slova... SPb., 1999. 368 p.
2. Stepanov Y.S. Konstanty: slovar' russkoy kul'tury: 3rd ed., rev. and add. M., 2004. 991 p.
3. Likhachev D.S. Kontseptosfera russkogo yazyka // Vestnik AN Rossii. Seriya literatury i yazyka. Vol. 52. № 1. P. 3–10.
4. Leont'ev A.A. «Slovar' stereotipnykh assotsiatsiy russkogo yazyka», ego teoreticheskie osnovy, zadachi i znachenie dlya obucheniya russkomu yazyku inostrantsev // Voprosy uchebnoy leksikografii. M., 1969. P. 114–128.
5. Psikhologicheskii slovar'. 2nd ed., rev. and add. M., 1996. 438 p.
6. Sidorenko I.V. Assotsiativnye testy: ekzistentsional'naya reministsentsiya. M., 2000. 44 p.
7. Zalevskaya A.A. Slovo. Tekst: psikholingvisticheskie issledovaniya : izbr. trudy. M., 2005. 542 p.
8. Szalay S.B., Brent J.E. The analysis of cultural meaning through free verbal association // Journal of Social Psychology. 1967. Vol. 72. P. 161–187.
9. Stepanov Y.S. Konstanty: slovar' russkoy kul'tury. 3rd ed., rev. and add. M., 2004. 991 p.